

Unglaube der Brüder Jesu

¹Danach zog Jesus umher in Galiläa; denn er wollte nicht in Judäa umherziehen, weil ihm die Juden nach dem Leben trachteten.

²Es war aber nahe das Laubhüttenfest der Juden.³Da sprachen seine Brüder zu ihm: Mache dich auf von hier und gehe nach Judäa, damit auch deine Jünger die Werke sehen, die du tust.⁴Niemand tut etwas im Verborgenen und will doch offenbar sein. Tust du solches, so offenbare dich vor der Welt.⁵Denn auch seine Brüder glaubten nicht an ihn.⁶Da spricht Jesus zu ihnen: Meine Zeit ist noch nicht hier; eure Zeit aber ist allezeit.⁷Die Welt kann euch nicht hassen; mich aber hasst sie, denn ich bezeuge ihr, dass ihre Werke böse sind.⁸Gehet ihr hinauf auf das Fest; ich will noch nicht hinaufgehen auf dieses Fest, denn meine Zeit ist noch nicht erfüllt.⁹Das sagte er zu ihnen und blieb in Galiläa.

Jesus am Laubhüttenfest

¹⁰Als aber seine Brüder hinaufgegangen waren, da ging er auch hinauf zu dem Fest, nicht offenbar, sondern heimlich.¹¹Da suchten ihn die Juden auf dem Fest und sprachen: Wo ist er?¹²Und es war ein großes Gemurmel unter dem Volk. Einige sprachen: Er ist gut; die anderen aber sprachen: Nein, sondern er verführt das Volk.¹³Niemand aber redete frei von ihm aus Furcht vor den Juden.

¹⁴Aber mitten im Fest ging Jesus hinauf in den Tempel und lehrte.¹⁵Und die Juden verwunderten sich und sprachen: Wie kann dieser die Schrift kennen, wenn er sie doch nicht gelernt hat?¹⁶Jesus antwortete ihnen und sprach: Meine Lehre ist nicht meine, sondern dessen, der mich

يسوع يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ

¹وَكَانَ يَسُوعُ يَتَرَدَّدُ بَعْدَ هَذَا فِي الْجَلِيلِ، لِأَنَّهُ لَمْ يُرِدْ أَنْ يَتَرَدَّدَ فِي الْيَهُودِيَّةِ لِأَنَّ الْيَهُودَ كَانُوا يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ.
²وَكَانَ عِيدُ الْيَهُودِ، عِيدُ الْمَطَالِ، قَرِيبًا. فَقَالَ لَهُ إِخْوَتُهُ: ائْتَعِلْ مِنْ هُنَا وَادْهَبْ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ لِكَيْ بَرَى تَلَامِيذُكَ أَيْضًا أَعْمَالَكَ الَّتِي تَعْمَلُ، لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ يَعْمَلُ سَهْنًا فِي الْحَقِّاءِ وَهُوَ يُرِيدُ أَنْ يَكُونَ غَلَانِيَّةً. إِنْ كُنْتَ تَعْمَلُ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ فَاطْهَرِ نَفْسَكَ لِلْعَالَمِ. لِأَنَّ إِخْوَتَهُ أَيْضًا لَمْ يَكُونُوا يُؤْمِنُونَ بِهِ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: إِنَّ وَقْتِي لَمْ يَخْصُرْ بَعْدُ، وَأَمَّا وَقْتُكُمْ فَيَعْنِي كُلَّ حِينٍ حَاضِرٌ. لَا يَقْدِرُ الْعَالَمُ أَنْ يُبْغِضَكُمْ وَلَكِنَّهُ يُبْغِضُنِي أَنَا لِأَنِّي أَشْهَدُ عَلَيْهِ أَنَّ أَعْمَالَهُ شَرِّيرَةٌ. اصْعَدُوا أَنْتُمْ إِلَى هَذَا الْعِيدِ، أَنَا لَسْتُ أَصْعَدُ بَعْدُ إِلَى هَذَا الْعِيدِ لِأَنِّي وَقْتِي لَمْ يُكْمَلْ بَعْدُ. قَالَ لَهُمْ هَذَا وَمَكَتَ فِي الْجَلِيلِ.

¹⁰وَلَمَّا كَانَ إِخْوَتُهُ قَدْ صَعَدُوا حَبِئْذٍ صَعِدَ هُوَ أَيْضًا إِلَى الْعِيدِ، لَا طَاهِرًا بَلْ كَأَنَّهُ فِي الْحَقِّاءِ. فَكَانَ الْيَهُودُ يَطْلُبُونَهُ فِي الْعِيدِ وَيَقُولُونَ: أَيْنَ ذَاكَ؟¹² وَكَانَ فِي الْجُمُوعِ مُنَاجَاةٌ كَثِيرَةٌ مِنْ تَحْوِهِ، بَعْضُهُمْ يَقُولُونَ: إِنَّهُ صَالِحٌ، وَآخَرُونَ يَقُولُونَ: لَا بَلْ يُضِلُّ الشَّعْبَ. وَلَكِنْ لَمْ يَكُنْ أَحَدٌ يَتَكَلَّمُ عَنْهُ جَهَارًا لِسَبَبِ الْخَوْفِ مِنَ الْيَهُودِ.

يسوع يتحدّى رجال الدين

¹⁴وَلَمَّا كَانَ الْعِيدُ قَدْ انْتَصَفَ صَعِدَ يَسُوعُ إِلَى الْهَيْكَلِ وَكَانَ يُعَلِّمُ. فَتَحَجَّتِ الْيَهُودُ قَائِلِينَ: كَيْفَ هَذَا يَعْرِفُ الْكِتَابَ وَهُوَ لَمْ يَتَعَلَّمْ؟¹⁶ أَجَابَهُمْ يَسُوعُ وَقَالَ: تَعْلِيمِي لَيْسَ لِي بَلْ لِلَّذِي أُرْسَلَنِي.¹⁷ إِنْ شَاءَ أَحَدٌ أَنْ يَعْمَلَ مَشِيئَتَهُ يَعْرِفُ التَّعْلِيمَ هَلْ هُوَ مِنَ اللَّهِ أَمْ أَتَكَلَّمُ أَنَا مِنْ نَفْسِي.¹⁸ مَنْ يَتَكَلَّمُ مِنْ نَفْسِهِ يَطْلُبُ مَجْدَ نَفْسِهِ، وَأَمَّا مَنْ يَطْلُبُ مَجْدَ الَّذِي أُرْسَلَهُ فَهُوَ صَادِقٌ وَلَيْسَ فِيهِ ظُلْمٌ.¹⁹ أَلَيْسَ مُوسَى قَدْ أَعْطَاكُمْ التَّامُوسَ؟ وَلَيْسَ أَحَدٌ مِنْكُمْ يَعْمَلُ التَّامُوسَ. لِمَاذَا تَطْلُبُونَ أَنْ تَقْتُلُونِي؟
²⁰أَجَابَ الْجَمْعُ وَقَالُوا: بِكَ شَيْطَانٌ. مَنْ يَطْلُبُ أَنْ يَمُوتَ؟²¹ أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهُمْ: عَمَلًا وَاحِدًا عَمِلْتُ فَسَعَّجْتُمُوكُمْ جَمِيعًا.²² لِهَذَا أَعْطَاكُمْ مُوسَى الْخِتَانَ، لَيْسَ أَنَّهُ مِنْ مُوسَى بَلْ مِنَ الْآبَاءِ، فَفِي السَّبْتِ تَحْتَنُونَ الْإِنْسَانَ. فَإِنْ كَانَ الْإِنْسَانُ يَقْبَلُ الْخِتَانَ فِي السَّبْتِ لِيَلَّا يَنْقُصَ تَامُوسُ مُوسَى، أَفَتَسَخَطُونَ عَلَيَّ لِأَنِّي سَبَّحْتُ إِنْسَانًا كُلَّهُ فِي السَّبْتِ؟²⁴ لَا تَحْكُمُوا حَسَبَ الظَّاهِرِ بَلْ احْكُمُوا حُكْمًا عَادِلًا.

gesandt hat.¹⁷ Wenn jemand seinen Willen tun will, so wird er erkennen, ob diese Lehre von Gott ist, oder ob ich von mir selbst rede.¹⁸ Wer von sich selbst aus redet, der sucht seine eigene Ehre; wer aber die Ehre dessen sucht, der ihn gesandt hat, der ist wahrhaftig, und ist keine Ungerechtigkeit an ihm.¹⁹ Hat euch nicht Mose das Gesetz gegeben? und niemand unter euch tut das Gesetz. Warum versucht ihr mich zu töten?

²⁰ Das Volk antwortete und sprach: Du hast den Teufel; wer versucht dich zu töten?²¹ Jesus antwortete und sprach: Ein einziges Werk habe ich getan, und es wundert euch alle.²² Mose hat euch darum die Beschneidung gegeben, nicht dass sie von Mose kommt, sondern von den Vätern, und ihr beschneidet den Menschen am Sabbat.²³ Wenn ein Mensch die Beschneidung annimmt am Sabbat, damit nicht das Gesetz des Mose gebrochen wird, was ärgert ihr euch über mich, dass ich den ganzen Menschen am Sabbat gesund gemacht habe?²⁴ Richtet nicht nach dem Anschein, sondern richtet ein rechtes Gericht.

²⁵ Da sprachen einige aus Jerusalem: Ist das nicht der, den sie zu töten suchen?²⁶ Und siehe, er redet frei, und sie sagen ihm nichts. Erkennen etwa unsere Obersten nun wahrhaftig, dass er der Christus ist?²⁷ Jedoch wissen wir, woher dieser ist; wenn aber der Christus kommen wird, so wird niemand wissen, woher er ist.

²⁸ Da rief Jesus im Tempel und lehrte und sprach: Ja, ihr kennt mich und wisst, woher ich bin; und von mir selbst aus bin

²⁵ فَقَالَ قَوْمٌ مِنْ أَهْلِ أُورُشَلِيمَ: أَلَيْسَ هَذَا هُوَ الَّذِي يَطْلُبُونَ أَنْ يَقْتُلُوهُ؟²⁶ وَهَذَا هُوَ يَتَكَلَّمُ جَهَارًا وَلَا يَقُولُونَ لَهُ شَيْئًا. أَلَعَلَّ الرُّؤَسَاءَ عَرَفُوا يَقِينًا أَنَّ هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ حَقًّا؟²⁷ وَلَكِنَّ هَذَا تَعْلَمُ مِنْ أَيْنَ هُوَ، وَأَمَّا الْمَسِيحُ فَمَتَى جَاءَ لَا يَعْرِفُ أَحَدٌ مِنْ أَيْنَ هُوَ.

²⁸ فَجَادَى يَسُوعُ وَهُوَ يُعَلِّمُ فِي الْهَيْكَلِ قَائِلًا: تَعْرِفُونَنِي وَتَعْرِفُونَ مِنْ أَيْنَ أَنَا، وَمِنْ نَفْسِي لَمْ آتِ، بَلِ الَّذِي أَرْسَلَنِي هُوَ حَقٌّ الَّذِي أَنْتُمْ لَسْتُمْ تَعْرِفُونَهُ.²⁹ أَنَا أَغْرِفُهُ لِأَنِّي مِنْهُ وَهُوَ أَرْسَلَنِي.³⁰ فَطَلَبُوا أَنْ يُمَسِّكُوهُ، وَلَمْ يَلْقَ أَحَدٌ يَدًا عَلَيْهِ لِأَنَّ سَاعَتَهُ لَمْ تَكُنْ قَدْ جَاءَتْ بَعْدُ.³¹ فَأَمَرَ بِهِ كَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ وَقَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحُ مَتَى جَاءَ يَفْعَلُ آيَاتٍ أَكْثَرَ مِنْ هَذِهِ الَّتِي عَمِلَهَا هَذَا؟

³² سَمِعَ الْقَرَسِيُّونَ الْجَمْعَ يَتَسَاجَدُونَ بِهَذَا مِنْ تَحْوِهِ فَارْتَسَلَ الْقَرَسِيُّونَ وَرُؤَسَاءُ الْكَهَنَةِ خُذَامًا لِيُمَسِّكُوهُ. فَقَالَ لَهُمْ يَسُوعُ: أَنَا مَعَكُمْ زَمَانًا يَسِيرًا بَعْدُ ثُمَّ أَمْضِي إِلَى الَّذِي أَرْسَلَنِي. سَتَطْلُبُونَنِي وَلَا تَجِدُونَنِي وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا لَا تَعْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا.³⁵ فَقَالَ الْيَهُودُ فِيمَا بَيْنَهُمْ: إِلَى أَيْنَ هَذَا مُرِيعٌ أَنْ يَذْهَبَ حَتَّى لَا تَجِدَهُ تَحْنُ؟ أَلَعَلَّهُ مُرِيعٌ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى سَتَاتِ الْيُونَانِيِّينَ وَيُعَلِّمَ الْيُونَانِيِّينَ؟³⁶ مَا هَذَا الْقَوْلُ الَّذِي قَالَ: سَتَطْلُبُونَنِي وَلَا تَجِدُونَنِي، وَحَيْثُ أَكُونُ أَنَا لَا تَعْدِرُونَ أَنْتُمْ أَنْ تَأْتُوا؟

الخلاف حول يسوع

³⁷ وَفِي الْيَوْمِ الْآخِرِ الْعَظِيمِ مِنَ الْعِيدِ وَقَفَّ يَسُوعُ وَجَادَى قَائِلًا: إِنْ عَطِشَ أَحَدٌ فَلْيَقْبَلْ إِلَيَّ وَيَشْرَبْ. مَنْ آمَنَ بِي كَمَا قَالَ الْكِتَابُ يَجْرِي مِنْ بَطْنِهِ أَنْهَارٌ مَاءٍ حَيٍّ.³⁹ قَالَ هَذَا عَنِ الرُّوحِ الَّذِي كَانَ الْمُؤْمِنُونَ بِهِ مُرْمَعِينَ أَنْ يَقْبَلُوهُ، لِأَنَّ الرُّوحَ الْقُدُسَ لَمْ يَكُنْ قَدْ أُعْطِيَ بَعْدُ، لِأَنَّ يَسُوعَ لَمْ يَكُنْ قَدْ مُجِّدَ بَعْدُ. فَكَثِيرُونَ مِنَ الْجَمْعِ لَمَّا سَمِعُوا هَذَا الْكَلَامَ قَالُوا: هَذَا بِالْحَقِيقَةِ هُوَ النَّبِيُّ.⁴¹ آخَرُونَ قَالُوا: هَذَا هُوَ الْمَسِيحُ. وَآخَرُونَ قَالُوا: أَلَعَلَّ الْمَسِيحَ مِنَ الْجَلِيلِ يَأْتِي؟⁴² أَلَمْ يَقُلِ الْكِتَابُ إِنَّهُ مِنْ تَسَلِ دَاوُدَ وَمِنْ بَيْتِ لَحْمِ الْقَرِيَةِ الَّتِي كَانَ دَاوُدُ فِيهَا يَأْتِي الْمَسِيحُ؟⁴³ فَجَدَّتْ أَسْخَافًا فِي الْجَمْعِ لِسَبِّهِ.⁴⁴ وَكَانَ قَوْمٌ مِنْهُمْ يُرِيدُونَ أَنْ يُمَسِّكُوهُ وَلَكِنْ لَمْ يَلْقَ أَحَدٌ عَلَيْهِ الْإِبَادِي.

⁴⁵ فَجَاءَ الْخُدَّامُ إِلَى رُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ وَالْقَرَسِيِّينَ، فَقَالَ هَؤُلَاءِ لَهُمْ: لِمَاذَا لَمْ تَأْتُوا بِهِ؟⁴⁶ أَجَابَ الْخُدَّامُ: لَمْ يَتَكَلَّمْ قَطُّ إِنْسَانٌ هَكَذَا مِثْلَ هَذَا الْإِنْسَانِ.⁴⁷ فَأَجَابَهُمْ

ich nicht gekommen, sondern es ist ein Wahrhaftiger, der mich gesandt hat, welchen ihr nicht kennt.²⁹ Ich kenne ihn aber; denn ich bin von ihm, und er hat mich gesandt.³⁰ Da versuchten sie ihn zu greifen; aber niemand legte die Hand an ihn, denn seine Stunde war noch nicht gekommen.³¹ Aber viele vom Volk glaubten an ihn und sprachen: Wenn der Christus kommen wird, wird er etwa mehr Zeichen tun, als dieser tut?

³²Und es kam vor die Pharisäer, dass das Volk solches über ihm murmelte. Da sandten die Pharisäer und Hohenpriester Knechte aus, damit sie ihn ergriffen.³³ Da sprach Jesus zu ihnen: Ich bin noch eine kleine Zeit bei euch, und dann gehe ich hin zu dem, der mich gesandt hat.³⁴ Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, könnt ihr nicht hinkommen.³⁵ Da sprachen die Juden untereinander: Wo will dieser hingehen, dass wir ihn nicht finden? Will er zu den Zerstreuten unter den Griechen gehen und die Griechen lehren?³⁶ Was ist das für eine Rede, dass er sagte: Ihr werdet mich suchen, und nicht finden; und wo ich bin, da könntet ihr nicht hinkommen?

³⁷Aber am letzten Tag des Festes, der am herrlichsten war, trat Jesus auf, rief und sprach: Wen da dürstet, der komme zu mir und trinke!³⁸ Wer an mich glaubt, wie die Schrift sagt, von dessen Leib werden Ströme des lebendigen Wassers fließen.³⁹ Das sagte er aber von dem Geist, welchen empfangen sollten, die an ihn glaubten; denn der Heilige Geist war noch nicht da, denn Jesus war noch nicht verklärt.

الْقَرِيبُونَ: أَلَعَلَّكُمْ أَنْتُمْ أَيْضًا قَدْ صَلَّيْتُمْ؟⁴⁸ أَلَعَلَّ أَحَدًا مِنَ الرُّؤَسَاءِ أَوْ مِنَ الْقَرِيبِينَ آمَنَ بِهِ؟⁴⁹ وَلَكِنَّ هَذَا الشَّعْبَ الَّذِي لَا يَفْهَمُ النَّامُوسَ هُوَ مَلْعُونٌ.⁵⁰ قَالَ لَهُمْ نِيْقُودِيمُوسُ الَّذِي جَاءَ إِلَيْهِ لَيْلًا وَهُوَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ:⁵¹ أَلَعَلَّ تَامُوسًا يَدِينُ إِنْسَانًا لَمْ يَسْمَعْ مِنْهُ أَوَّلًا وَبَعْرِفَ مَاذَا فَعَلَ؟⁵² أَجَابُوا وَقَالُوا: أَلَعَلَّ أَنْتَ أَيْضًا مِنَ الْجَلِيلِ؟ فَتَسْ وَانْظُرْ، إِنَّهُ لَمْ يَقُمْ نَبِيٌّ مِنَ الْجَلِيلِ.⁵³ فَمَضَى كُلُّ وَاحِدٍ إِلَى بَيْتِهِ.

Zwietracht im Volk

⁴⁰Viele nun vom Volk, die diese Rede hörten, sprachen: Dieser ist wahrlich der Prophet. ⁴¹Andere sprachen: Er ist der Christus. Wieder andere aber sprachen: Soll der Christus etwa aus Galiläa kommen? ⁴²Sagt nicht die Schrift: von dem Samen Davids und aus dem Ort Bethlehem, wo David war, soll der Christus kommen? ⁴³So entstand eine Zwietracht unter dem Volk über ihn. ⁴⁴Es wollten aber einige ihn ergreifen; aber niemand legte die Hand an ihn.

⁴⁵Die Knechte kamen zu den Hohenpriestern und Pharisäern; und sie sprachen zu ihnen: Warum habt ihr ihn nicht gebracht? ⁴⁶Die Knechte antworteten: Es hat nie ein Mensch so geredet wie dieser Mensch. ⁴⁷Da antworteten ihnen die Pharisäer: Seid ihr auch verführt worden? ⁴⁸Glaubt denn irgendein Oberster oder Pharisäer an ihn? ⁴⁹Nur das Volk, das nichts vom Gesetz weiß! Verflucht sind sie. ⁵⁰Spricht zu ihnen Nikodemus, der zuvor bei Nacht zu ihm gekommen war und der einer von ihnen war: ⁵¹Richtet unser Gesetz auch einen Menschen, bevor man ihn verhört und erkennt, was er tut? ⁵²Sie antworteten und sprachen zu ihm: Bist du auch ein Galiläer? Forsche und sieh, aus Galiläa steht kein Prophet auf. ⁵³Und so ging jeder heim.